



# Le Hindi

## sans peine



débutants et faux-débutants

niveau atteint

**B2**

du cadre européen  
des langues

- 55 leçons complètes et progressives
- 120 exercices et leurs corrigés
- un lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE



# *Le hindi sans peine*

par

**Akshay BAKAYA**

**Maître de langue**

**et**

**Annie MONTAUT**

**Professeur**

**à l'Institut National des langues  
et civilisations orientales**

*Illustrations de Boris*



**B.P. 25**

**94431 Chennevières-sur-Marne Cedex**

**FRANCE**

पाठ एक  
pāth ek

मेरा नाम हिन्दुस्तानी है !  
merā nām hindustānī hai !

१- नमस्कार ! 1  
namaskār !

२ मैं निशा हूँ । 2  
māi niśā hū̃.

३ क्या आप अध्यापक हैं ? 3 4  
kyā āp adhyāpak<sup>o</sup> hāi ?

#### NOTES

(1) ou **namaste**. C'est la salutation traditionnelle indienne même en dehors des régions hindiphones. Joignez les mains devant la poitrine en le disant. La même salutation (comme "salut" en français) sert également à dire "au revoir". **namaskār** est à peu près du même niveau de formalité que "bonjour, Monsieur". Entre amis, et surtout entre jeunes, on peut même en faire l'économie et passer directement à la question "comment vas-tu ?" (**kaise ho ?**). Ou bien on dit carrément "hello", ou "hi", en anglais. Dans les campagnes, c'est la salutation populaire (et religieuse) **rām-rām** (du nom du dieu Rama) qu'on entend davantage.

(2) **māi...hū̃**, "je ... suis". **hū̃** est la première personne du verbe "être", **māi**, le pronom de première personne. Remarquez l'ordre des mots, sujet-attribut-verbe. Cet ordre est typique des langues indiennes (sujet-objet-verbe), qui mettent le verbe à la fin de la phrase.

(3) **āp...hāi**, "vous êtes". **hāi** est la forme du verbe "être" au pluriel. **āp**, le pronom de deuxième personne honorifique, correspond à peu près au français "vous", désignant aussi bien une que plusieurs personnes ; le verbe est toujours au pluriel : la voyelle est nasalisée. **hāi**, qui s'oppose au singulier **hai**,

#### Première leçon

Mon nom est indien !  
(mon / nom / indien / est)

- 1 - Bonjour !  
(bonjour)
- 2 Je suis Nisha.  
(je / Nisha / suis)
- 3 Est-ce que vous êtes le professeur ?  
(est-ce que / vous / professeur / êtes)



#### NOTES (suite)

"est", est la forme des trois personnes du pluriel du verbe "être". Essayez d'assimiler ces formes en écoutant les enregistrements et en observant le mot-à-mot des leçons, en attendant de trouver un tableau qui récapitule la conjugaison (leçon 7).

(4) **kyā**, en début de phrase, correspond à "est-ce que ?". Il marque l'interrogation totale (réponse oui ou non). Mais il peut aussi signifier "quoi / que", ou "quel", et dans ce cas sa position est variable : **hindī kyā hai ?**, littéralement "hindi quoi est ?", "qu'est (ce que) le hindi ?" ; **kyā bāt<sup>o</sup> hai ?**, littéralement "quelle chose est ?", "qu'y a-t-il ?". Le **kyā**, "est-ce que", peut être déplacé à la fin de la phrase, avec un effet d'emphase : **āp adhyāpak hāi kyā ?**, "vous êtes professeur (n'est-ce pas) ?", ou "vous êtes le professeur (n'est-ce pas) ?", puisque le hindi n'a pas d'article défini.

४- जी हॉं । मेरा नाम नवाबराय है । 5 6

jī hā̃. merā nām<sup>σ</sup> navābrāy hai.

५ मैं हिन्दुस्तानी हूँ । और, आप भी... ? 7

māi hindustānī hū̃. aur, āp bhī... ?

६- जी नहीं । मैं फ्रांसीसी हूँ ।

jī nahī̃. māi frānsīsī hū̃.

७ लेकिन मेरा नाम हिन्दुस्तानी है !

lekin merā nām hindustānī hai !



### EXERCICES

अनुवाद कीजिए  
anuvād kijie

Traduisez

१. नमस्कार ! मैं नवाबराय हूँ ।  
namaskār ! māi navābrāy hū̃.

२. क्या आप फ्रांसीसी हैं ?  
kyā āp frānsīsī hāi ?

३. जी हॉं । मेरा नाम निशा है ।  
jī hā̃. merā nām nisā hai.

४. आप अध्यापक हैं ।  
āp adhyāpak hāi.

५. मैं हिन्दुस्तानी हूँ । और आप ?  
māi hindustānī hū̃. aur āp ?

६. मैं फ्रांसीसी हूँ ।  
māi frānsīsī hū̃.

७. क्या आप हिन्दुस्तानी हैं ?  
kyā āp hindustānī hāi ?

4-Oui. Je m'appelle Navabrai.

(ji / oui // mon / nom / Navabrai / est)

5 Je suis indien. Et vous aussi... ?

(je / indien / suis // et / vous / aussi)

6-Non. Je suis française.

(ji / non // je / française / suis)

7 Mais mon nom est indien !

(mais / mon / nom / indien / est)

### NOTES (suite)

(5) **jī** est une marque de politesse, comme "Monsieur" ou "Madame". Dire "oui" ou "non" non précédé de **jī** n'est pas considéré comme très poli, sauf en contexte de tutoiement. On le suffixe également aux noms propres ou aux titres quand on veut marquer le respect : **gāndhījī**, **nehruījī**, **guruījī**, "maître", **pitājī**, "père".

(6) **merā nām navābrāy hai**, "mon nom est Navabrai". La phrase signifie "je m'appelle Navabrai" (on peut aussi dire "je suis Navabrai", **māi navābrāy hū̃**). L'adjectif possessif **merā**, "mon" est au masculin, comme **nām**. Au féminin, vous verrez que le **-ā** du masculin singulier est remplacé par un **-ī** (**merī** : "ma").

(7) **āp**, "vous". Nous vous conseillons d'employer systématiquement le pronom de respect **āp** (plus formel que **tum**, "tu", qui suppose en outre que votre interlocuteur soit du même âge ou plus jeune, et de même statut social, ou inférieur !) avant d'avoir noué des rapports familiaux avec les gens. Il existe aussi un troisième registre pour la seconde personne, le **tū** intime, tout à fait déconseillé aux débutants étrangers : la diversité de ses emplois (intimité, mépris, dévotion religieuse, etc.) est trop subtile. Il arrive même que certains locuteurs du hindi-ourdou ne l'emploient pas.



### Traduisez

1 Bonjour ! Je suis Navabrai. 2 Est-ce que vous êtes française ? 3 Oui. Mon nom est Nisha. 4 Vous êtes professeur. 5 Je suis indien. Et vous ? 6 Je suis française. 7 Est-ce que vous êtes indien(ne) ?

८. जी हौं । मेरा नाम नवाबराय है ।  
jī hā̃. merā nām navābrāy hai.
९. नवाबराय जी, मैं निशा हूँ ।  
navābrāy jī, māi niśā hū̃.
१०. मेरा नाम हिन्दुस्तानी है !  
merā nām hindustānī hai !

.▽.▽.▽.▽.▽.

वाक्य पूरे कीजिए  
vākya pūre kijie

Complétez les phrases

(phrases / complètes / faites)

Chaque trait représente une lettre

1. Bonjour, je suis Navabrai.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ नवाबराय \_\_\_\_ ।  
-----, --- navābrāy -- .

2. Est-ce que vous êtes [le] professeur ?

क्या \_\_\_\_\_ अध्यापक \_\_\_\_\_ ?  
kyā -- adhyāpak --- ?

3. Oui. Je suis indien.

जी \_\_\_\_\_ । मैं \_\_\_\_\_ हूँ ।  
jī -- . māi ----- hū̃.

4. Vous êtes français[e] ?

\_\_\_\_\_ फ़्रांसीसी \_\_\_\_\_ ?  
-- frānsīsī --- ?

5. Est-ce que vous êtes indien ?

\_\_\_\_\_ आप हिन्दुस्तानी \_\_\_\_\_ ?  
--- āp hindustānī --- ?

6. Je m'appelle Nisha.

\_\_\_\_\_ नाम निशा \_\_\_\_\_ ।  
----- nām niśā --- .

7. Je suis française.

मैं \_\_\_\_\_ ।  
māi ----- .

- 8 Oui. Je m'appelle Navabrai. 9 Navabrai ji, je suis Nisha. 10 Mon nom est indien !

.▽.▽.▽.▽.▽.

8. Est-ce que mon nom est français ?

क्या \_\_\_\_\_ फ़्रांसीसी है ?  
kyā ---- frānsīsī hai ?

9. Non. Mais vous êtes française.

जी \_\_\_\_\_ । लेकिन \_\_\_\_\_ हैं ।  
jī ---- . lekin ----- hāi.

10. Oui. Et vous ? Vous êtes indien ?

\_\_\_\_\_ । आप ? आप हिन्दुस्तानी \_\_\_\_\_ ?  
--- . --- āp ? āp hindustānī --- ?

Les mots manquants

- नमस्कार ! मैं - हूँ !  
namaskār ! māi - hū̃ !
- आप - हैं ?  
- āp - hāi ?
- हौं । - हिन्दुस्तानी - ।  
- hā̃. - hindustānī - .
- आप - हैं ?  
āp - hāi ?
- क्या - - हैं ?  
kyā - - hāi ?
- मेरा - - है ।  
merā - - hai.
- फ़्रांसीसी हूँ ।  
- frānsīsī hū̃.
- मेरा नाम - - ?  
- merā nām - - ?
- नहीं । - आप फ़्रांसीसी - ।  
- nahī̃. - āp frānsīsī - .
- जी हौं । और - ? - - है ?  
jī hā̃ . aur - ? - - hāi ?



पाठ तीस

## एक दूल्हा जो आइ.ए.एस था

- १- आपको याद है ? हमने अपनी सहेली<sup>१</sup>  
रुक्मिणी के यहाँ एक हिन्दू विवाह<sup>२</sup> देखा  
था । 1 2
- २ आँगन<sup>३</sup> के बीच में एक सुन्दर-सा मंडप<sup>४</sup>  
था जो खास तौर से शादी के लिए बना  
था । 3 4

### NOTES

(1) **āpko yād hai**, “vous vous souvenez”. Vous n’avez pas oublié la construction “indirecte” (leçon 20) pour l’expression des états, physiques et psychiques. Si vous substituez au verbe “être” le verbe **rakhnā**, “poser”, l’expression devient transitive et dénote une intention contrôlée de la part du sujet : **tum yād rakho**, “souviens-toi”. Si vous substituez au verbe “être” le verbe “rester” (**rahnā**), vous ajoutez l’aspect duratif : **āpko yād rahegi**, “vous vous souviendrez” au sens “cela vous restera en mémoire”. De même la substitution de **ho jānā**, “devenir”, à **honā**, “être”, marquera l’entrée dans l’état vue comme un processus dynamique : **usko sardard ho gayā**, “il a attrapé un mal de tête”.

(2) **vivāh<sup>१</sup>**, “mariage”, terme d’origine sanscrite. Vous avez déjà vu **sādi<sup>२</sup>** dans ce sens. Et il y a encore **byāh<sup>३</sup>** (arabo-persan). Le vocabulaire hindi, du fait de son hérité complexe, est très riche : vous disposez aussi d’au moins trois mots pour dire la “femme” : **aurat<sup>१</sup>** (ourdou), **mahilā<sup>२</sup>** (neutre), et **strī<sup>३</sup>** (hindi sanscritisé). Cette richesse peut créer un certain découpage, mais c’est aussi une manière commode d’adapter sa parole aux contextes situationnels : le sanscrit sera plus formel, l’ourdou plus conversationnel, indépendamment bien entendu de l’appartenance religieuse de vos interlocuteurs. Lors du ma-

Trentième leçon

## Un marié qui était I.A.S... (un / marié / qui / I.A.S. / était)

- 1 – Vous vous rappelez ? Nous avons assisté à un mariage hindou chez notre amie Rukmini.  
(vous-à / souvenir / est // nous / notre / amie / Rukmini / de / chez / un / hindou / mariage / avons vu)
- 2 Au milieu de la cour il y avait un très beau mandapa qui avait été érigé spécialement pour le mariage.  
(cour / au milieu de / un / beau-très / mandapa / était / qui / spécialement / mariage / pour / avait été fait)

### NOTES (suite)

riage hindou aussi bien que musulman, les femmes se font décorer les mains (**hāth<sup>१</sup>**) de dessins au henné (**mehndī<sup>२</sup>**).

(3) **sundar-sā**, “très beau”, “bien joli”. Souvenez-vous de ce suffixe, qui après les adjectifs dimensionnels (**barā**, “grand”, **choṭā**, “petit”, **lambā**, “long”, **caurā**, “large”) et certains adjectifs subjectifs (**acchā**, “bon”, **mīṭhā**, “doux, gentil”, **sundar**, “beau”, **pyārā**, “gentil, joli”), est un intensif (voir phrase 4), après les adjectifs de couleur, un approximatif. Ici il ajoute une nuance d’affectivité intensive : “bien joli”, “très beau”. Le **maṇḍap** est formé de quatre piliers généralement faits de matières végétales (bananier, bambou), recouvert d’un tissu et décoré de fleurs, de feuilles et de branches.

(4) **jo** est le pronom relatif, à la forme directe (“qui/que”). Cette forme vaut pour le singulier, le pluriel, le masculin et le féminin. Notez qu’ici la relative est construite sur le modèle du français ou de l’anglais : elle suit son antécédent, ici un indéfini (“un mandapa”), comme à la phrase 4 (“un jeune homme”), et dans la phrase 3 un nom propre (le dieu Agni).



- ३- मंडप के नीचे अग्नि देवता<sup>१</sup> थे जो विवाह की रस्म<sup>२</sup> के साक्षी<sup>३</sup> थे । 4 5
- ४- बीच में मोटा-सा एक युवक<sup>४</sup> सजा-धजा बैठा था जो दूल्हा ही हो सकता था... 4
- ५- हालाँकि लड़का काफी बदसूरत था, फिर भी सभी अपनी बेटी के लिए उसी को चाहते थे, क्योंकि वह आइ.ए.एस. अफसर<sup>५</sup> था । 6 7
- ६- पिछले दिनों जब वह धनबाद में डी.एम. था तब काफी पैसा बना चुका था ।

#### NOTES (suite)

(5) Notez le pluriel (honorifique) employé pour le dieu Agni. Le feu sacré est le véritable témoin du mariage : l'acte par lequel est consommée la cérémonie consiste à faire sept fois le tour (**pherā**) du feu en prenant par la droite, un noeud liant les vêtements du marié à ceux de la mariée, pendant que le prêtre officiant (**paṇḍit**<sup>१</sup>) récite des prières en sanscrit et jette une offrande de beurre clarifié (**ghī**<sup>२</sup>) dans le feu : ce sont les "sept pas" évoqués plus loin.

(6) **hālāki ... phir bhī**, "bien que.... (cependant)". La proposition concessive, ou d'opposition, est introduite par **hālāki**, est le plus souvent à l'indicatif (à la différence du français) et est souvent reprise dans la principale par un "corrélatif" comme "pourtant" (**phir bhī**), "mais" (**par, lekin, magar**) : **hālāki bacce bahut śor<sup>३</sup> macāte hāī, magar unki mā unko nahī dāṭṭī**, "bien que les enfants fassent trop de bruit, leur mère ne les gronde pas". Ce phénomène de corrélation est très répandu dans la syntaxe hindi, et peut paraître redondant à des apprenants francophones. Voir dans la phrase 6 **jab... tab**, "quand... alors".

- 3-Sous le mandapa se trouvait le dieu Agni (le feu sacré) qui était témoin de la cérémonie du mariage.  
(mandapa / sous / Agni / dieu / était / qui / mariage / de / cérémonie / de / témoin / était)
- 4-Au milieu était assis un jeune homme bien gras et tout paré qui ne pouvait être que le marié...  
(milieu / dans / gros-très / un / jeune homme / paré-décoré / était assis / qui / marié / seulement / être / pouvait)
- 5 Quoique le garçon soit laid comme un pou, tout le monde le voulait pour gendre, parce que c'était un fonctionnaire de l'I.A.S.  
(quoique / garçon / assez / laid / était / pourtant / tous / leur / fille / pour / celui-là même / à / voulaient / parce que / il / I.A.S. / fonctionnaire / était)
- 6 Du temps où il était préfet à Dhanbad dernièrement, il avait amassé une belle fortune... !  
(derniers / jours / quand / il / Dhanbad / dans / Deputy Magistrate / était / alors / pas mal / argent / faire / avait fini)

#### NOTES (suite)

(7) Le prestige des grands concours d'Etat, notamment IAS (Indian Administrative Service), explique le choix du marié, alors même que l'apparence physique joue traditionnellement un rôle important. Etre IAS signifie dans les mentalités avoir un travail et un statut social recommandables : la phrase 6 vous éclaire sur ces avantages, essentiellement faits de dessous de table ! Notez l'usage fréquent des abréviations (DM : District Magistrate, à peu près un préfet). Notez aussi l'emploi du réfléchi, renvoyant au sujet dans sa proposition.



- ७ सप्तपदी<sup>१</sup> की क्रिया<sup>२</sup> हुई जिसमें दोनों  
अग्नि की परिक्रमा<sup>३</sup> करते हैं । ४
- ८- यही सबसे महत्त्वपूर्ण क्रिया है, जिसके  
बाद दोनों शत-प्रतिशत पति<sup>४</sup>-पत्नी<sup>५</sup> हो  
जाते हैं !
- ९- बोरिस, तैयार रहना ! ऐसे भी ससुर<sup>६</sup> हैं  
जिनके लिए तुम्हारी शकल<sup>७</sup> और  
अकल<sup>८</sup> से ज़्यादा तुम्हारी जेब महत्त्वपूर्ण  
है ! ९

## NOTES (suite)

(8) *jismē*, “dans lequel”. Voici la forme oblique du relatif (valant comme *jo* pour les deux genres), quand il est suivi d’une postposition. L’ordre de la relative est là encore semblable au français : on a affaire à une relative “explicative”, qui ne fait qu’apporter une information complémentaire, et s’isole volontiers par des virgules (en français plus qu’en hindi, où la ponctuation intérieure est plus rare). *naukar<sup>१</sup> patile<sup>२</sup> mez par rakh rahe the, jinse khusbū ā rahī thī*, “les domestiques posaient des marmites sur la table d’où venait une bonne odeur.” Voir *jiske bād*, “après lequel”, relative apportant également une précision complémentaire.



## EXERCICES

## अनुवाद कीजिए

१. मंडप के नीचे एक मोटा-सा पंडित बैठा था जो  
ज़ोर-ज़ोर से संस्कृत<sup>१</sup> में कुछ सुना रहा था ।

- 7 Il y a eu le rite des sept pas, dans lequel les deux fiancés tournent autour du feu sacré.  
(sept pas / de / cérémonie / fut / qui / dans / les deux / fiancés / Agni / de / révolution / font)
- 8- C’est le rite le plus important, après lequel tous deux deviennent cent pour cent mari et femme !  
(ceci-même / tous de / important / rite / est / qui / après / les deux / cent-pour-cent / mari-femme / deviennent (être-vont))
- 9- Boris, prépare-toi ! Il rôde des beaux-pères pour qui ton portefeuille compte plus que ton physique ou ta cervelle !  
(Boris / prêt / reste // tels / aussi / beaux-pères / sont / qui / pour / ton / visage / et / intelligence / que / plus / ta / poche / importante / est)

## NOTES (suite)

(9) *aise bhī sasur hāi jinke lie*, “il y a aussi des beaux-parents tels pour qui...”, “il y a des beaux-parents pour qui...”. La forme oblique au pluriel est *jin*. De même : *aisī aurtō ko jāntā hū jinko baccō mē koī dīlaspī nahī hai*, “je connais des femmes (telles) qui ne s’intéressent pas aux enfants”. *aurat<sup>१</sup>* signifie “femme” et a pour doublets *strī<sup>२</sup>* (sanskrit) et *mahilā<sup>३</sup>*. Bien que la relative fasse partie intégrante du sens (sans elle la phrase n’a pas de sens), ici elle est construite, comme en français, après son antécédent, le nom accompagné de *aisā*, “tel”. Vous verrez à la leçon suivante qu’il n’en est pas toujours ainsi dans le cas des relatives de ce type. Notez que *jin* + *ne* donne *jinhōne*.



२. आँगन में बहुत सारी लड़कियाँ बैठी थीं जो रात भर शादी के गीत गा रही थीं ।
३. शादी में दो राजस्थानी औरतें आई थीं जिन्होंने सभी लड़कियों के हाथों पर मेंहदी लगाई ।

४. पंडित जी के पास बहुत-सा घी था जिसको वे "स्वाहा ! स्वाहा !" कहते हुए अग्नि में डाल रहे थे ।
५. हालाँकि लड़के के पास पहले ही काफी पैसा आ चुका था, फिर भी लड़कीवालों ने उसे और भी दहेज दिया ।
६. जब लड़की ने अपने दूल्हे की जब देखी तब वह भी काफी खुश हुई ।
७. जब उसने अपने पति की शकल और अकल को देखा तब उसे ज़रा दुख हुआ ।
८. हालाँकि दुल्हन खूबसूरत है, बाद में वह दिन भर ताश खेलेगी और मोटी हो जाएगी ।
९. रोज़ वह ऐसी सहेलियों के साथ पकौड़े और चाट खाएगी जिनका और कोई काम नहीं ।
१०. जब सभी सहेलियाँ बड़े-बड़े होटलों में ब्रिज खेलेंगी तब काफी शोर होगा ।

### Traduisez

1 Sous le mandap était assis un pandit gras (très gros) qui récitait quelque chose en sanscrit [en parlant] très



### वाक्य पूरे कीजिए

1. A côté de la table du repas, il y avait deux grosses dames qui s'étaient bien parées pour le mariage.  
खाने की मेज़ के पास दो मोटी-मोटी औरतें खड़ी थीं — शादी — — — खूब सजी-धजी थीं ।
2. Elle regardaient avec attention les domestiques qui mettaient lentement la table.  
वे ध्यान से उन नौकरों को देख रही थीं — धीरे-धीरे मेज़ पर खाना लगा — — ।

fort. 2 Dans la cour étaient assises de nombreuses filles qui chantaient toute la nuit des chants de mariage. 3 Deux femmes rajasthanaises étaient venues au mariage, qui ont mis du mehndi sur les mains de toutes les filles. 4 Auprès du pandit, il y avait beaucoup de ghi qu'il jetait dans le feu en disant "svaha ! svaha !". 5 Bien que le garçon ait déjà reçu pas mal d'argent (assez d'argent soit déjà venu auprès du garçon), la famille de la fille lui donna encore davantage de dot. 6 Quand la fille vit la fortune (poche) de son marié, elle aussi fut plutôt heureuse. 7 Quand elle vit l'apparence physique et l'esprit de son époux, elle fut plutôt malheureuse. 8 Bien que la fiancée soit belle, par la suite elle jouera aux cartes à longueur de jour et engraissera. 9 Tous les jours elle mangera des pakoras et du "tchat" avec des amies qui n'ont rien d'autre à faire (dont aucun autre travail n'est). 10 Quand toutes les amies joueront au bridge dans les grands hôtels, il y aura pas mal de bruit.



फिर सबसे महत्वपूर्ण क्रिया हुई जिसमें दोनों अग्नि की परिक्रमा करते हैं ।

3. Les domestiques ont d'abord posé les grandes marmites [à partir] desquelles montait un parfum de "murgh makhni".  
— — — पहले बड़े-बड़े पतीले रखे — — —  
मुरग मखनी की — — — आ रही थी ।

4. *Le pandit Makhanlal, qui avait fait la cuisine, criait maintenant sur les domestiques.*

पंडित माखनलाल, \_\_\_\_\_ खाना पकाया था,  
अब \_\_\_\_\_ पर चिल्ला रहे थे ।

5. *Près du mandapa, il y avait un grand nombre d'enfants qui couraient dans tous les sens et qui n'avaient aucun intérêt pour le sanscrit.*

मंडप के पास बहुत-से बच्चे थे — इधर-उधर  
\_\_\_\_\_ और \_\_\_\_\_ संस्कृत में कोई  
दिलचस्पी नहीं थी ।

6. *Quand les serviteurs eurent fini de mettre la table convenablement, tout le monde se précipita vers la nourriture.*

\_\_\_\_\_ नौकर सब कुछ ठीक से मेज़ पर लगा चुके  
थे, \_\_\_\_\_ सभी लोग \_\_\_\_\_ की ओर लपके ।

7. *Quoique les gens fussent déjà bien gros, [ils] ont tous mangé des quantités énormes de nourriture au ghi (beurre clarifié).*

\_\_\_\_\_ लोग पहले से काफ़ी मोटे-मोटे थे फिर  
भी सबने ख़ूब घी-मक्खन वाला खाना \_\_\_\_\_ ।

8. *Les gens pour qui on n'a pas apporté le halwa (le halwa n'est pas venu) une deuxième fois ont été bien malheureux (à eux assez malheur fut).*

वे लोग \_\_\_\_\_ लिए दूसरी बार हलवा नहीं आया  
उन्हें काफ़ी दुख हुआ ।

•••••

9. *Raisahab est resté du côté de la table sur laquelle était posée la nourriture végétarienne.*

रायसाहब उसी मेज़ के पास रहे \_\_\_\_\_  
शाकाहारी खाना रखा था ।

10. *Le malheureux était arrivé dans une soirée (invitation) dont l'ambiance ne lui plaisait pas particulièrement.*

बेचारे एसी दावत में पहुँच गए थे \_\_\_\_\_ माहौल  
उन्हें खास पसन्द नहीं था ।

Les mots manquants

१. \_\_\_\_\_ जो - के लिए \_\_\_\_\_ ।
२. \_\_\_\_\_ जो \_\_\_\_\_ रहे थे ।
३. नौकरों ने \_\_\_\_\_ जिनसे \_\_\_\_\_ खुशबू \_\_\_\_\_ ।
४. \_\_\_\_\_, जिन्होंने \_\_\_\_\_, - नौकरों \_\_\_\_\_ ।
५. \_\_\_\_\_ जो \_\_\_\_\_ दौड़ रहे थे - जिनको  
\_\_\_\_\_ ।
६. जब \_\_\_\_\_, तब \_\_\_\_\_ खाने \_\_\_\_\_ ।
७. हालाँकि \_\_\_\_\_ खाया ।
८. \_\_\_\_\_ जिनके \_\_\_\_\_ ।
९. \_\_\_\_\_ जिस पर \_\_\_\_\_ ।
१०. \_\_\_\_\_ जिसका \_\_\_\_\_ ।

Deuxième vague : deuxième leçon

•••••

## पाठ पचपन

## इनसाफ़ की डगर पे

इनसाफ़ की डगर पे, बच्चो दिखाओ चल के  
यह देश है तुम्हारा, नेता तुम्हीं हो कल के 1 2

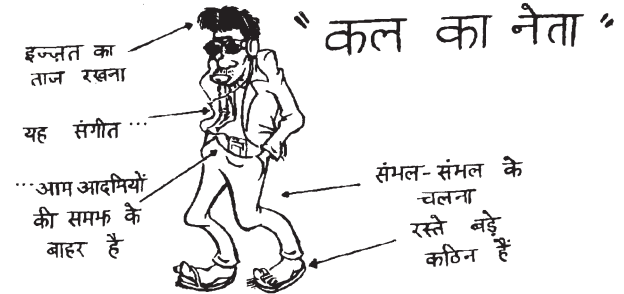
## NOTES

(1) Ces deux vers, qui riment, sont repris sous forme de refrain. Vous retrouvez dans la chanson certaines particularités que vous avez déjà vues à la leçon précédente : la liberté de l'ordre des mots, d'autant plus qu'ici la rime impose des contraintes supplémentaires, des prononciations pas tout à fait conformes au standard : par exemple **pe** au lieu de **par**, **sar** au lieu de **sir**, **ke** (marque d'absolutif) au lieu de **kar**, **raste** au lieu de **rāste** à la seconde strophe, etc. Le vocabulaire est composite, comme c'est souvent le cas dans les chansons : **insāf**, "justice", par exemple est d'origine arabo-persane, alors que **nyāya** quelques vers plus loin est d'origine sanscrite, dans le même sens. Cette chanson de film, qui est aussi un hymne patriotique, est très célèbre. Vous pourrez l'entendre, avec la voix de Hemant Kumar et un chœur d'enfants, en regardant le film *Ganga Janna*, ou en vous procurant la cassette. Pour les paroles, l'air et l'enregistrement, voir leçon 54, note 1. Vous pouvez aussi acheter les cassettes *Binaca geet mala*, où les chansons vedette de chaque année sont présentées en hindi par Amin Sayani, célèbre pour sa voix. Il les reprend à la BBC. Saviez-vous que parmi les chanteurs et les chanteuses qui ont dominé le playback hindi, beaucoup ont une autre langue maternelle que le hindi ? Hemant Kumar, Manna Dey, Gita Dutt (bengali), Lata Mangeshkar et Asha Bhonsle (marathi)... Il ne manque donc plus que les francophones de naissance. Pourquoi pas vous ?

## Cinquante-cinquième leçon

Sur le chemin de la justice  
(justice / de / chemin / sur)

- 1 Sur le chemin de la justice, enfant, fais-voir comme tu avances.  
(justice / de / chemin / sur / enfants ! / montrez / en allant)  
Ce pays est à toi, c'est toi le chef de demain  
(ce / pays / est / le vôtre / chefs / vous-mêmes / êtes / demain / de)



## NOTES (suite)

(2) **dikhāo cal ke**, littéralement "fais voir en avançant". En réalité, le verbe **dikhānā**, "montrer, faire voir", est ici employé idiomatiquement au sens de "fais voir comme tu avances, comme tu peux avancer". **apnā nām lihkhar dikhāo**, "fais voir comme tu sais écrire ton nom". **bacco** est une forme de vocatif, utilisée seulement pour interpellé quelqu'un. **sāthio !**, "amis !", **bhāiyo !**, "frères !". La forme est celle du pluriel, mais nous traduisons par un singulier à valeur générale, qui correspond mieux à la solennité générale du texte. Le singulier serait **bacce !**, "enfant !".

दुनिया के रंज<sup>०</sup> सहना और कुछ न मुँह<sup>०</sup> से  
कहना  
सच्चाइयों<sup>०</sup> के बल<sup>०</sup> पे आगे को बढ़ते रहना  
रख दोगे एक दिन तुम संसार<sup>०</sup> को बदल के 3

इनसाफ़ की डगर पे, बच्चो दिखाओ चल के  
यह देश है तुम्हारा, नेता तुम्हीं हो कल के

अपने हों या पराए, सब के लिए हो न्याय<sup>०</sup> 4  
देखो क़दम<sup>०</sup> तुम्हारा हरगिज़ न डगमगाए 5

#### NOTES (suite)

(3) **rakh doge**.... **badalke**, littéralement, “tu poseras après avoir changé”. La traduction reflète par la répétition l’insistance que confère à la phrase cette structure : “tu le changeras, tu le transformeras”. Vous avez déjà vu la même combinaison verbale, dans le contexte des JO, nettement moins solennel (**badal kar rakh dē**, “transformons les JO” ; **piṭ kar rakh denā**, “battre à plates coutures”). Notez ici et dans tout le texte que l’infinifit est employé avec une valeur d’impératif (leçon 50, note 16).

(4) **apne**, “siens”, **parāe**, “autres”. Les deux adjectifs, substantivés, s’opposent comme le “même” à l’“autre”. **parāyā** désigne volontiers une personne n’appartenant pas à la famille, et plus largement au clan, au pays. La fille est toujours considérée comme appartenant à la belle-famille, dès sa naissance, et donc elle est **parāi** par rapport à sa famille biologique, étant **parāyā dhan**, “le bien d’autrui”.

- 2 Supporte sans broncher les tourments de ce monde  
(monde / de / souffrances / supporter / et / quelque chose / pas / bouche / par / dire)  
Va de l’avant en te soutenant de la vérité  
(vérités / de / force / sur / avant / à / avançant rester)  
Tu changeras le monde un jour, tu le transformeras  
(poser donnerez / un / jour / vous / monde / à / ayant changé)
- 1 Sur le chemin de la justice, enfant, fais-voir comme tu avances.  
(justice / de / chemin / sur / enfants ! / montrez / en allant)  
Ce pays est à toi, c’est toi le chef de demain  
(ce / pays / est / le vôtre / chefs / vous-mêmes / êtes / demain / de)
- 3 Qu’il s’agisse des miens ou des autres, que la justice soit pour tous  
(siens / soient / ou / étrangers / tous / pour / soit / loi)  
Que ton pas reste ferme  
(regardez / pas/ votre / absolument / pas / chancelle)

#### NOTES (suite)

(5) **ḍagmagānā** veut dire “chanceler”, “branler”, et figurément “fléchir”, “hésiter”. Notez la rime de **ḍagmagāe** et **nyāya** : vous avez déjà constaté que la prononciation du i / y est très proche de celle du e fermé (**ki / ke**). Le -a final de **nyāya** ne se prononce pas, comme vous le savez depuis le chapitre sur les sons et les lettres du hindi, mais sert simplement à éviter la lecture “à la française” qu’on pourrait faire de **nyāy** (niais !).

रस्ते बड़े कठिन हैं, चलना संभल संभल के 6

इनसाफ़ की डगर पे, बच्चो दिखाओ चल के  
यह देश है तुम्हारा, नेता तुम्हीं हो कल के

इनसानियत<sup>०</sup> के सर पे इज़्ज़त<sup>०</sup> का ताज<sup>०</sup> रखना  
तन<sup>०</sup> मन<sup>०</sup> की भेंट<sup>०</sup> देकर भारत की लाज<sup>०</sup>

रखना 7 8

जीवन<sup>०</sup> नया मिलेगा अंतिम चिता<sup>०</sup> में जल के 9

#### NOTES (suite)

(6) *sābhal-sābhalke* est une forme de l'absolutif (+ **ke**) redoublé, et marque l'insistance sur l'action décomposée en chacune de ses phases : "gardant gardant l'équilibre", "faisant attention à chaque pas". *sābhalnā*, "s'équilibrer, être équilibré, ou maîtrisé", a pour correspondant actif *sābhālnā*, "équilibrer, maîtriser". *vo sthiti<sup>०</sup> sābhāl nahī pāyā*, "il ne parvint pas à maîtriser / contrôler la situation". *sthiti sābhal nahī saktī thī*, "la situation ne pouvait être contrôlée, était hors de contrôle". *sābhalke utarnā*, "descendez prudemment, attention en descendant".

(7) *tāj rakhnā* et *lāj rakhnā*, bel exemple de rime riche, mettent sur le même plan la couronne (*tāj*) et la fierté, littéralement la décence, la pudeur, ou même parfois la honte (*lāj*).

(8) **tan**, "corps", comme **badan**, et **man**, "esprit", "âme" sont souvent associés, un peu comme en français dans l'expression "corps et âme". *usne tan man lagākar kām karnā śurū kiya*, "il se mit à travailler corps et âme / de tout son coeur".

La route est dure, très dure, il faut avancer prudemment  
(routes / très / difficiles / sont / avancer / se maîtrisant-se maîtrisant)

- 1 Sur le chemin de la justice, enfant, fais-voir comme tu avances.  
(justice / de / chemin / sur / enfants ! / montrez / en allant)  
Ce pays est à toi, c'est toi le chef de demain  
(ce / pays / est / le vôtre / chefs / vous-mêmes / êtes / demain / de)

- 4 Pose la couronne de l'honneur sur la tête de l'humanité  
(humanité / de / tête / sur / honneur / de / couronne / poser)  
Sauve la face de l'Inde par le don de ton corps et de ton âme  
(corps / esprit / de / cadeau / donnant / Inde / de / fierté / poser)  
Une autre vie t'attend après la crémation dans l'ultime bûcher  
(vie / nouvelle / s'obtiendra / dernier / bûcher / dans / ayant brûlé)

#### NOTES (suite)

(9) *citā*, "bûcher funéraire". La coutume dans la tradition hindoue est de brûler les cadavres, au moins lorsqu'il s'agit des "deux-fois-nés" qui ont reçu l'initiation (alors que les parsis ou zoroastriens les abandonnent aux vautours, à Bombay par exemple, dans les fameuses tours du silence, et que les musulmans enterrent les leurs). Bénarès est la ville où le spectacle des incinérations est le plus célèbre, car il est admis que mourir à Bénarès et avoir son bûcher funéraire sur les berges



इनसाफ़ की डगर पे, बच्चो दिखाओ चल के  
ये देश है तुम्हारा, नेता तुम्हीं हो कल के

#### NOTES (suite)

(ghāt) du Gange est une garantie pour l'au-delà. Les cendres sont ensuite jetées dans le Gange, ou à défaut dans un autre fleuve sacré. Celles d'Indira Gandhi ont été répandues d'avion dans le ciel himalayen au-dessus des sources du Gange. A Delhi le champ de crémation (śamsān) où son bûcher funéraire fut érigé est situé près de la Yamuna, affluent du Gange et considéré comme sœur du Gange, car les fleuves sont au féminin en hindi (être comme Ganga-Yamuna, c'est être comme frère et soeur).



#### EXERCICES

##### अनुवाद कीजिए

१. उनके जन्मदिन पे, वहीँ जा के उनसे मिलना और उन्हें मेरी यह भेंट देना ।
२. उस पुल पर चलना बहुत कठिन है । सँभल-सँभल के जाना, कहीं क़दम न डगमगा जाए ।
३. गिरधारी जी, रख देंगे एक दिन आप ऑलिंपिक्स को बदल के !
४. उसने तन मन लगाकर मेहनत की और परीक्षा में अपने स्कूल की लाज रख ली ।
५. बेचारे गरीब ने रात भर ठंडे तालाब में कितना रंज सहा होगा, पर उसने मुँह से कुछ नहीं कहा ।
६. शकील साहब को सभी बच्चों से प्यार है, अपने हों या पराए !
७. पाँच साल बाद फिर उस लड़की से मिलके मार्को को ऐसा लगा जैसे नया जीवन मिल गया हो ।

- 1 Sur le chemin de la justice, enfant, fais-voir comme tu avances.  
(justice / de / chemin / sur / enfants ! / montrez / en allant)  
Ce pays est à toi, c'est toi le chef de demain  
(ce / pays / est / le vôtre / chefs / vous-mêmes / êtes / demain / de)



८. जीवन के कठिन रस्ते पर मनुष्य का क़दम डगम-गाया और वह अपनी दिव्य शक्ति खो बैठा ।
९. सच्चाई और इनसाफ़ के बल पे ही राजा हरीशचन्द्र ने अपना राज चलाया ।
१०. देखो, नेताओं के बल पे ही संसार में न्याय हरगिज़ नहीं हो सकता ।

##### Traduisez

1 Va le voir là-bas (même) pour (sur) son anniversaire, et donne-lui ce cadeau de ma part. 2 Il est très difficile de marcher sur ce pont. Avance prudemment, ne fais pas de faux pas. 3 Girdhari ji, un jour vous changerez les JO, vous les transformerez ! 4 Il s'appliqua de tout son coeur et sauva la face de son collègue à l'examen. 5 Que de tourments a dû endurer le malheureux pauvre homme toute la nuit dans l'étang glacé, mais il n'a pas proféré une plainte. 6 Shakil Sahab aime tous les enfants, qu'il s'agisse des siens ou de ceux des autres ! 7 En retrouvant cette fille cinq ans plus tard, Marco eut l'impression de trouver une nouvelle vie. 8 Sur le dur chemin de la vie, le pas de l'homme a chancelé et il a perdu son pouvoir divin. 9 Le roi Harishchandra dirigea son royaume par la seule force de la vérité et de la justice. 10 Ecoute (regarde), on ne peut pas obtenir la justice en ce monde en comptant seulement sur les dirigeants.



## वाक्य पूरे कीजिए

1. Parvati ji, c'est une affaire compliquée (difficile) que d'arriver à comprendre la place de la femme dans la société et la famille indiennes !  
पारवती जी, भारतीय \_\_\_\_\_ और \_\_\_\_\_ में औरत के स्थान को \_\_\_\_\_ पाना \_\_\_\_\_ काम है !
2. Tantôt il semble que c'est elle qui porte (est) la couronne de l'honneur de la famille et tantôt [ceci] qu'elle doit supporter tous les tourments du monde !  
कभी \_\_\_\_\_ है कि वही घर की \_\_\_\_\_ का \_\_\_\_\_ है तो कभी यह कि दुनिया के सभी \_\_\_\_\_ उसी को \_\_\_\_\_ पड़ते हैं !
3. En Chine on disait (il a été dit) que les femmes portaient la moitié du ciel sur leur tête ! [Et qu']elles devaient saisir de leurs mains la part qui leur revenait !  
चीन में \_\_\_\_\_ गया है कि \_\_\_\_\_ आसमान औरतों ने सर \_\_\_\_\_ उठा रखा है ! उन्हें \_\_\_\_\_ हिस्से को \_\_\_\_\_ हाथों में धर लेना \_\_\_\_\_ !
4. Ah, c'est encore un homme qui a dû dire de telles choses ! Et, au moins en hindi, cela a un autre sens ! (l'expression "porter le ciel sur la tête" peut signifier "faire une scène").  
अरे, ऐसी \_\_\_\_\_ फिर \_\_\_\_\_ मर्द ने ही \_\_\_\_\_ होगी । और हिन्दी में तो इसका \_\_\_\_\_ अर्थ \_\_\_\_\_ है !
5. Et même en chinois la chose est sans doute fausse ! Parce que, dans ce monde, elles font bien plus de la moitié (du travail), les femmes !

- और \_\_\_\_\_ भी बात तो झूठ ही होगी !  
क्योंकि \_\_\_\_\_ में आधे \_\_\_\_\_ बहुत \_\_\_\_\_ काम करती हैं, औरतें !
6. Regardez soit à la maison, soit aux champs, ou ailleurs, la femme se sacrifie corps et âme et assume tout (le travail).  
चाहे घर पर \_\_\_\_\_ लीजिए, \_\_\_\_\_ खेतों में, या कहीं और, औरत तन \_\_\_\_\_ की \_\_\_\_\_ देकर सारा काम सँभालती है ।
7. Que les garçons s'envoient du "ghi-shakkar", qu'ils vagabondent sur les chemins (tournent errants chemin-chemin), jouent au gulli danda, qu'ils se roulent les pouces, pas de problème ! C'est ça, la justice !  
लड़के घी-शक्कर \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ आबारा \_\_\_\_\_, गुल्लि-डंडा खेलें, \_\_\_\_\_ मारें, नो प्रॉब्लम ! यही \_\_\_\_\_ है !
8. La fille, elle, dès l'enfance, doit faire bien attention (poser le pas en s'équilibrant). Qu'elle chancelle et c'est la grande perturbation ! Parce que c'est elle l'Honneur, c'est elle la couronne !  
लड़की को तो \_\_\_\_\_ से ही सँभल-सँभल के \_\_\_\_\_ रखना पड़ता है । वह डगमगाए तो खलबली \_\_\_\_\_ ! \_\_\_\_\_ वही \_\_\_\_\_ है, वही ताज है !
9. Est-ce grâce à la générosité et au[x] cadeau[x] des hommes que la femme se libèrera ( de libération sera) ? Est-ce donc l'homme qui protègera l'honneur de la femme ?  
मर्दों के \_\_\_\_\_ और \_\_\_\_\_ के \_\_\_\_\_ पे क्या नारी की \_\_\_\_\_ होगी ? क्या मर्द ही \_\_\_\_\_ की लाज \_\_\_\_\_ ?

10. Nisha, au lieu d'attendre la libération du [par le] bûcher final, il est possible que les femmes, lassées, bouleversent le monde de fond en comble !

निशा, \_\_\_\_\_ की मुक्ति \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ करने की बजाय \_\_\_\_\_ है  
 कि \_\_\_\_\_ आ के औरतें दुनिया को \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ दें !

### Les mots manquants

१. --, - समाज - परिवार - - - - - समझ - कठिन -  
- !
२. - लगता - - - - - इज़्ज़त - ताज - - - - -  
रंज - - सहने - - !
३. - - कहा - - - आधा - - - - पे / पर - - - ! -  
अपने - - अपने - - - - होगा / पड़ेगा !
४. -, - बातें - किसी - - - - कही - । - - - - दूसरा -  
निकलता - !
५. - चीनी में - - - - - ! - संसार / दुनिया - - से -  
ज़्यादा - - - , - !
६. - - - देख -, चाहे - - , - - - , - - मन - भेंट - - -  
- - ।
७. - - - लूटें, डगर-डगर - फिरें / घूमें, - - - , मक्खियाँ  
-, - - ! - न्याय - !
८. - - - बचपन - - - - - कदम - - - । - - - - मच  
जाती है ! क्योंकि - लाज -, - - - !
९. - - परोपकार - भेंट - बल - - - - मुक्ति - ? - - -  
औरत - - रखेगा ?
१०. -, अंतिम चिता - - की प्रतीक्षा / का इंतज़ार - - - - हो  
सकता - - तंग - - - - - बदल के रख - !

aur ab, āpse kyā kahē ? *Maintenant, que vous dire ?* bas, ki phir milēge. *Simplement, à bientôt !* kab, kahā milēge ? *Quand vous serez en Inde.* Nous y sommes toujours, quelque part. *Cherchez bien, dhūḍh nikālēge ! Partez maintenant à la rencontre de l'Inde, "une et innombrable".* Quels que soient votre voyage et vos escales, hôtel international cinq étoiles "delux", palais des mille et une nuits recréés pour le touriste romantique, auberges un peu crasseuses, tourist camps des rou-tards, armée du salut, gîtes gouvernementaux propres et modestes, à vous l'Inde ! A vous la liberté ! Mais, dernier exercice, comment diriez-vous "liberté" ? svatantratā ou āzādī, la liberté de l'autonomie, et la libération dans le contexte historique de la lutte pour l'Indépendance, ou mokṣa, la libération dans un sens plus philosophique voire "mystique", consistant à vous libérer des noeuds et entraves de l'illusion, des sens, de l'intellect... A vous de choisir. Et bon voyage : āpkī yātrā śubh rahe, āpkā safar mubārak rahe !

... Mais avant de refermer votre livre, pensez à aller jusqu'au bout de la "deuxième vague", et ce jusqu'à la cinquante-cinquième leçon...

Deuxième vague : vingt-septième leçon